

Le *Questioni omeriche* di Eraclito e la tradizione dell'esegesi allegorica nell'antichità

L'incipit delle *Questioni omeriche*

Μέγας ἀπ' οὐρανοῦ καὶ χαλεπὸς ἀγὼν Ὀμήρωι καταγγέλλεται περὶ τῆς εἰς τὸ θεῖον ὀλίγωρας· πάντα γὰρ ἠσέβησεν, εἰ μηδὲν ἠλληγόρησεν. Ἱερόσυλοι δὲ μῦθοι καὶ θεομάχου γέμοντες ἀπονοίας δι' ἀμφοτέρων τῶν σωματίων μεμήνασιν· (1.1-2)

“Dal cielo s'intenta contro Omero un processo grave e accanito per il suo atteggiamento disinvolto nei confronti del divino: e in effetti, se egli non ha usato l'allegoria, ha scritto un cumulo di empietà. Miti sacrileghi e pieni di blasfemia follia infuriano in entrambe le opere” (Pontani).

Esempi del modello “sostitutivo” dell'allegoresi di Eraclito

Ἐπειδήπερ οὖν ἓνα μὲν καὶ τὸν αὐτὸν ὑφίσταται τῷ Ἀπόλλωνι τὸν ἥλιον... (8.5); [Ἀθηνᾶ] οὐδὲν ἢ τελέως φρόνησις αὕτη (20.1); ...ἐδείξαμεν οὐκ Ἄρην τὸν τετρωμένον ὑπὸ Διομήδους, ἀλλὰ τὸν πόλεμον. (31.11).

Porfirio sulla *teomachia*

τοῦ ἀσυμφόρου μὲν ὁ περὶ θεῶν ἔχεται καθόλου λόγος, ὁμοίως δὲ καὶ τοῦ ἀπρεποῦς· οὐ γὰρ πρέποντας τοὺς ὑπὲρ τῶν θεῶν μύθους φησὶν. πρὸς δὲ τὴν τοιαύτην κατηγορίαν οἱ μὲν ἀπὸ τῆς λέξεως ἐπιλύουσιν, ἀλληγορίαι πάντα εἰρησθαι νομίζοντες ὑπὲρ τῆς τῶν στοιχείων φύσεως, οἷον <έν> ἐναντιώσεσι τῶν θεῶν. καὶ γὰρ φασὶ τὸ ξηρὸν τῷ ὑγρῷ καὶ τὸ θερμὸν τῷ ψυχρῷ μάχεσθαι καὶ τὸ κοῦφον τῷ βάρει· ἔτι δὲ τὸ μὲν ὕδωρ σβεστικὸν εἶναι τοῦ πυρός, τὸ δὲ πῦρ ξηραντικὸν τοῦ ὕδατος. ὁμοίως δὲ καὶ πᾶσι στοιχείοις, ἐξ ὧν τὸ πᾶν συνέστηκεν, ὑπάρχειν ἐναντίωσιν, καὶ κατὰ μέρος μὲν ἐπιδέχεσθαι φθορὰν ἅπαξ, τὰ πάντα δὲ μένειν αἰώνως. μάχας δὲ διατίθεσθαι αὐτόν, διονομάζοντα τὸ μὲν πῦρ Ἀπόλλωνα καὶ Ἥλιον καὶ Ἥφαιστον, τὸ δὲ ὕδωρ Ποσειδῶνα καὶ Σκάμανδρον. τὴν δ' αὖ σελήνην Ἄρτεμιν, τὸν ἄερα δὲ Ἥραν καὶ τὰ λοιπά. ὁμοίως ἔσθ' ὅτε καὶ ταῖς διαθέσεσι ὀνόματα θεῶν τιθέναι, τῆι μὲν φρονήσει τὴν Ἀθηνᾶν, τῆι δ' ἀφροσύνῃ τὸν Ἄρεα, τῆι δ' ἐπιθυμίαι τὴν Ἀφροδίτην, τῷ λόγῳ δὲ τὸν Ἑρμῆν, <τῆι λήθῃ δὲ τὴν Λητώ>, καὶ προσοικειοῦσι τούτοις. οὗτος μὲν οὖν τρόπος ἀπολογίας ἀρχαῖος ὢν πάνυ καὶ ἀπὸ Θεαγένους τοῦ Ῥηγίνου, ὃς πρῶτος ἔγραψε περὶ Ὀμήρου, τοιοῦτός ἐστιν ἀπὸ τῆς λέξεως (*Questioni omeriche* ad II. 20.67).

“Questo discorso intorno agli dèi sembra in linea di massima rientrare nell'ambito di ciò che è inopportuno e anche sconveniente: racconta infatti miti sugli dèi niente affatto convenienti. Alcuni rispondono a questa accusa in base al testo, ritenendo che tutte le cose siano state dette allegoricamente in rapporto alla natura degli elementi, ad analogia delle contrapposizioni tra gli dèi. Infatti dicono che il secco combatte con l'umido, il caldo con il freddo, il leggero con il pesante; inoltre che l'acqua ha il potere di spegnere il fuoco e il fuoco di prosciugare l'acqua. E ugualmente che c'è opposizione tra tutti gli elementi dei quali è composto il tutto, e che talvolta può esserci una parziale distruzione, ma il tutto rimane eterno. Egli (*scil.* Omero) compone le battaglie chiamando il fuoco Apollo, Elio ed Efesto; l'acqua Posidone e Scamandro. E poi la Luna Artemide; l'aria Era e così via. Ugualmente talvolta anche alle disposizioni dell'animo dà nomi di dèi: alla saggezza Atena, alla follia Ares, al desiderio Afrodite, al discorso Erme, e le

associano a questi. Questo tipo di difesa, che è molto antico e fu iniziato da Teagene di Reggio, il quale per primo scrisse su Omero, è quello che si fonda sul testo” (Biondi).

La Teomachia (*Iliade* 21,67-74)

ἦτοι μὲν γὰρ ἔναντα Ποσειδάωνος ἄνακτος
 ἴστατ' Ἀπόλλων Φοῖβος, ἔχων ἰὰ πτερόεντα,
 ἄντα δ' Ἐνυαλίιο θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 Ἴηρι δ' ἀντέστη χρυσηλάκατος κελαδεινὴ
 Ἄρτεμις ἰοχέαιρα, κασιγνήτη ἑκάτοιο·
 Λητοῖ δ' ἀντέστη σῶκος ἐριούνιος Ἑρμῆς,
 ἄντα δ' ἄρ' Ἡφαίστοιο μέγας ποταμὸς βαθυδίνης,
 ὄν Ξάνθον καλέουσι θεοί, ἄνδρες δὲ Σκάμανδρον.

Allora di fronte al sire Poseidone

Si drizzò Febo Apollo, con le sue frecce alate,
 di fronte a Enialo la dea Atena occhio azzurro.

Affrontò Era la Freccia d'oro, la Strepitante,
 Artemide urlatrice, sorella dell'Arciero;

Ermete potente, benefico, si scontrò con Latona,
 e con Efesto il gran fiume dai gorghi profondi,

che i numi chiamano Xanto e gli uomini Scamandro (Calzecchi Onesti).

Pseudo-Longino sulla Teomachia (*Del Sublime* 9.6-8):

ὑπερφυᾶ καὶ τὰ ἐπὶ τῆς θεομαχίας φαντάσματα·

ἀμφὶ δ' ἐσάλπιγγεν μέγας οὐρανὸς Οὐλύμπός τε.

ἔδδεισεν δ' ὑπένερθεν ἄναξ ἐνέρων Αἰδωνεύς,

δείσας δ' ἐκ θρόνου ἄλτο καὶ ἴαχε, μὴ οἱ ἔπειτα

γαῖαν ἀναρρήξειε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,

οἰκία δὲ θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισι φανείη

σμερδαλέ' εὐρώεντα, τά τε στυγέουσι θεοὶ περ.

ἐπιβλέπεις, ἑταῖρε, ὡς ἀναρρηγνυμένης μὲν ἐκ βάθρων γῆς, αὐτοῦ δὲ γυμνουμένου ταρτάρου, ἀνατροπὴν δὲ ὄλου καὶ διάστασιν τοῦ κόσμου λαμβάνοντος, πάνθ' ἅμα, οὐρανὸς αἰδῆς, τὰ θνητὰ τὰ ἀθάνατα, ἅμα τῇ τότε συμπολεμεῖ καὶ συγκινδυνεύει μάχῃ; ἀλλὰ ταῦτα φοβερὰ

μέν, πλὴν ἄλλως, εἰ μὴ κατ' ἀλληγορίαν λαμβάνοιτο, παντάπασιν ἄθεα καὶ οὐ σώιζοντα τὸ πρέπον. Ὅμηρος γάρ μοι δοκεῖ παραδιδούς τραύματα θεῶν στάσεις τιμωρίας δάκρυα δεσμὰ πάθη πάμφυρτα τοὺς μὲν ἐπὶ τῶν Ἰλιακῶν ἀνθρώπους ὅσον ἐπὶ τῆι δυνάμει θεοῦς πεποικέναι, τοὺς θεοὺς δὲ ἀνθρώπους. ἀλλ' ἡμῖν μὲν δυσδαιμονοῦσιν ἀπόκειται λιμὴν κακῶν ὁ θάνατος, τῶν θεῶν δ' οὐ τὴν φύσιν, ἀλλὰ τὴν ἀτυχίαν ἐποίησεν αἰώνιον. πολὺ δὲ τῶν περὶ τὴν θεομαχίαν ἀμείνω τὰ ὅσα ἄχραντόν τι καὶ μέγα τὸ δαιμόνιον ὡς ἀληθῶς καὶ ἄκρατον παρίστησιν, οἷα (πολλοῖς δὲ πρὸ ἡμῶν ὁ τόπος ἐξείργασται) τὰ ἐπὶ τοῦ Ποσειδῶνος...

Straordinarie sono le visioni della Teomachia:

“Squillò intorno il gran cielo e l'Olimpo

e lo spavento prese sotterra il sovrano dei morti Aidoneo;

balzò dal trono impaurito e gridava

che non squarciasse il suolo Posidone, scuotitor di terre,

e ai mortali apparisse e agli immortali

la terribile reggia putrescente, che persino gli dei abominano” (= *Il.* XXI 388 + V 750; XX 61-5)

Vedi, compagno, come, squarciatasi dalle fondamenta la terra, messo a nudo il Tartaro stesso, sconvolto e spaccato l'universo, a un sol tempo ogni cosa, il cielo, l'ade, i mortali, gli immortali combattono e si cimentano insieme in quella battaglia? Versi certo impressionanti, ma che, per il resto, se non li si prendessero come un'allegoria, sono del tutto sacrileghi e sconvenienti. Mi sembra infatti che Omero, narrandoci di ferite degli dei, rivolte, punizioni, lacrime, catene, passioni miste d'ogni tipo, abbia resto gli uomini dell'Iliade, per quant'è possibile, dei, e gli dei uomini. Se non che a noi, nella nostra infelicità, resta a disposizione, quale porto dei mali, la morte, mentre degli dei egli rese eterna non la natura, ma la sventura. Ma molto migliori della Teomachia sono i versi in cui ci presenta la divinità come qualcosa di incontaminato e grande davvero e senza commistioni, come quelli su Posidone... (Mazzucchi).

Filostrato sulla Teomachia (*Eroico* 25.8-10)

...τὸν Ὅμηρον ὁ Πρωτεσίλεως φησιν ἐπάξιον τοῦ Διὸς ἄισαι ὕμνον·

Ζεῦ κύδιστε, μέγιστε, κελαινεφές, αἰθέρι ναίων (*Il.* 2.412),

ὡς οἰκοῦντος μὲν αὐτοῦ τὸ καθαρῶτατον, ἐργαζομένου δὲ ἔμβια τὰ ὑπὸ τῷ αἰθέρι. καὶ τὰς μάχας δέ, ὀπόσαι Ποσειδῶνι μὲν πρὸς Ἀπόλλω, Λητοῖ δὲ πρὸς Ἑρμῆν ἐγένοντο, καὶ ὡς ἐμάχοντο ἢ Ἀθηνᾶ τῷ Ἄρει καὶ ὁ Ἥφαιστος τῷ ὕδατι, ταῦτα τὸν Ὀρφεῶς τρόπον πεφιλοσοφῆσθαι τῷ Ὀμήρῳ φησὶ καὶ οὐ μεμπτὰ εἶναι πρὸς ἐκπληξιν καὶ θεῖα, ὥσπερ τὸ ἀμφὶ δὲ σάλπιγξε μέγας οὐρανός (*Il.* 21.388),

καὶ <ὡς> ἀνεπήδησεν Ἄιδωνεὺς τοῦ θρόνου τινασσομένης τῆς γῆς ἐκ Ποσειδῶνος. μέμφεται δὲ τοῦ Ὀμήρου ἐκεῖνα· πρῶτον μὲν ὅτι θεοὺς ἐγκαταμίξας ἀνθρώποις, περὶ μὲν τῶν ἀνθρώπων μέγала εἶρηκε, περὶ δὲ τῶν θεῶν μικρὰ καὶ φαῦλα...

...Omero, a detta di Protesilao, cantò un inno degno di Zeus:

“Zeus glorioso, onnipotente, nube nera, che abiti l’etere.”

perché abita nella parte più pura e dà la vita a ciò che sta sotto l’etere. Aggiunge che gli scontri di Poseidone contro Apollo, di Latona contro Ermes e quelli tra Atena e Ares e tra Efesto e l’acqua del fiume furono rappresentati da Omero secondo i moduli di Orfeo, e non sono certo spregevoli riguardo alle capacità di impressionare, anzi sono stupendi, come il verso:

“e intorno tuonava il grande cielo”.

e come balzò dal suo trono Adoneo, quando la terra fu scossa da Poseidone. Critica invece questi aspetti dell’opera di Omero: innanzitutto il fatto che, mescolando uomini e dei, abbia detto degli uomini grandi cose, degli dei, al contrario, cose di poco conto e ignobili... (Rossi).

Dionigi di Alicarnasso sull’empietà dei miti greci (*Le Antichità Romane* 2.20)

Καὶ μηδεὶς ὑπολάβῃ με ἀγνοεῖν ὅτι τῶν Ἑλληνικῶν μύθων εἰσὶ τινες ἀνθρώποις χρήσιμοι, οἱ μὲν ἐπιδεικνύμενοι τὰ τῆς φύσεως ἔργα δι’ ἀλληγορίας, οἱ δὲ παραμυθίας ἔνεκα συγκείμενοι τῶν ἀνθρωπείων συμφορῶν, οἱ δὲ ταραχὰς ἐξαιρούμενοι ψυχῆς καὶ δόξας καθαίροντες οὐχ ὑγιεῖς, οἱ δ’ ἄλλης τινὸς ἔνεκα συμπλασθέντες ὠφελείας. ἀλλὰ καίπερ ἐπιστάμενος ταῦτα οὐδενὸς χεῖρον ὅμως εὐλαβῶς διάκειμαι πρὸς αὐτοὺς καὶ τὴν Ῥωμαίων μᾶλλον ἀποδέχομαι θεολογίαν, ἐνθουμούμενος ὅτι τὰ μὲν ἐκ τῶν Ἑλληνικῶν μύθων ἀγαθὰ μικρὰ τέ ἐστι καὶ οὐ πολλοὺς δυνάμενα ὠφελεῖν, ἀλλὰ μόνους τοὺς ἐξητακότας ὧν ἔνεκα γίνεται, σπάνιοι δ’ εἰσὶν οἱ μετελιφότες ταύτης τῆς φιλοσοφίας. ὁ δὲ πολλὸς καὶ ἀφιλοσόφητος ὄχλος ἐπὶ τὰ χεῖρω λαμβάνειν φιλεῖ τοὺς περὶ αὐτῶν λόγους καὶ δυεῖν πάσχει θάτερον, ἢ καταφρονεῖ τῶν θεῶν ὡς ἐν πολλῇ κακοδαιμονίᾳ κυλινδουμένων, ἢ τῶν αἰσχίστων τε καὶ παρανομοτάτων οὐδενὸς ἀπέχεται θεοῖς αὐτὰ προσκείμενα ὀρῶν.

Nè credasi che io non sappia che alcune delle favole greche sono utili agli uomini. Certamente talune dimostrano allegoricamente le opere della natura: e talune furono simboleggiate per confortarci ne’ mali: altre levano i turbamenti ed i terrori dell’animo, e lo purgano dalle opinioni non sane, ed altre ancora per altro buon termine furono immaginate. Ma quantunque io nommeno che gli altri, conosca tali cose, pure vi sono assai cauto, ed ammetto piuttosto la teologia de’ Romani; considerando che tenui sono i beni derivati dalle favole greche e che non possono far utile se non a pochi, a quelli cioè che investigano la cagioni per le quali furono inventate. Ora ben rari possiedono questa filosofia; ma la moltitudine ignorante suole rivolgere al peggio i discorsi che se ne fanno, e patirne l’una o l’altra miseria cioè di spregiare gl’ Iddii come implicati in tanto malfare, o di non contenersi mai più da ingiustizie e da vituperi, vedendo che sono questi gli esercizi de’ Numi (Mastrofini).

Platone e l’allegoresi (*Repubblica* 378b-d)

Οὐδὲ γε, ἦν δ’ ἐγώ, τὸ παράπαν ὡς θεοὶ θεοῖς πολεμοῦσί τε καὶ ἐπιβουλεύουσι καὶ μάχονται – οὐδὲ γὰρ ἀληθῆ -- εἴ γε δεῖ ἡμῖν τοὺς μέλλοντας τὴν πόλιν φυλάξειν αἰσχιστον νομίζειν τὸ ραϊδίως ἀλλήλοις ἀπεχθάνεσθαι – πολλοῦ δεῖ γιγαντομαχίας τε μυθολογητέον αὐτοῖς καὶ ποικιλτέον, καὶ ἄλλας ἔχθρας πολλὰς καὶ παντοδαπὰς θεῶν τε καὶ ἡρώων πρὸς συγγένεις τε καὶ οἰκείους αὐτῶν -- ἀλλ’ εἴ πως μέλλομεν πείσειν ὡς οὐδεὶς πώποτε πολίτης ἕτερος ἐτέρω

ἀπήχθετο οὐδ' ἔστιν τοῦτο ὄσιον, τοιαῦτα λεκτέα μᾶλλον πρὸς τὰ παιδιά εὐθύς καὶ γέρουσι καὶ γραυσί, καὶ πρεσβυτέροις γιγνομένοις καὶ τοὺς ποιητὰς ἐγγὺς τούτων ἀναγκαστέον λογοποιεῖν. Ἦρας δὲ δεσμοὺς ὑπὸ ὑέος καὶ Ἡφαίστου ῥίψεις ὑπὸ πατρός, μέλλοντος τῆι μητρὶ τυπτομένηι ἀμυνεῖν, καὶ θεομαχίας ὅσας Ὀμηρος πεποίηκεν οὐ παραδεκτέον εἰς τὴν πόλιν, οὐτ' ἐν ὑπονοίαις πεποιημένας οὔτε ἄνευ ὑπονοιῶν. ὁ γὰρ νέος οὐχ οἷός τε κρίνειν ὅτι τε ὑπόνοια καὶ ὁ μῆ, ἀλλ' ἂν τηλικούτος ὢν λάβηι ἐν ταῖς δόξαις δυσέκνιπτά τε καὶ ἀμετάστατα φιλεῖ γίνεσθαι·

[Non bisogna neppur sostenere] che gli dèi si combattono e tramano l'uno contro l'altro, alimentando reciproche contese. E inoltre facciamo di tutto per evitare a loro racconti o rappresentazioni di gigantomachie, o di episodi in cui dèi o eroi si dimostrano ostili ai propri congiunti o parenti; se invece in qualche misura volessimo inculcare l'idea che mai nessun cittadino ha avuto motivi di attrito con un altro cittadino, perché ciò sarebbe un'azione illecita, toccherebbe ai vecchi e alle vecchie il compito di dire ciò fin dall'inizio ai bambini. E poi, quando i giovani si sian fatti adulti, toccherebbe ai poeti creare racconti dello stesso tenore. E le catene di Era imposte dal figlio, e l'episodio di Efesto precipitato dal padre, mentre accorre in difesa della madre, percossa, e anche le abbtaglie fra dèi inventate da Omero, non devono aver posto nel nostro Stato, né se sian fatte in senso allegorico, né se non lo siano. In effetti i giovani non sono in grado di distinguere il significato allegorico da quello letterale, e d'altra parte l'opinione che si fa a quella età, risulta poi imm modificabile e difficile da correggersi (Radice).

Dione Crisostomo sulla critica omerica (53.2-3)

Τούτων δὲ πρότερος Πλάτων πανταχοῦ μέμνηται, τὴν μὲν ἡδονὴν καὶ χάριν τὴν τῶν ἐπῶν ἐκπληττόμενος, πολλάκις γε μὴν ἐπιμεμόμενος ἐν τοῖς περὶ θεῶν μύθοις τε καὶ λόγοις, ὡς οὐ συμφέροντα τοῖς ἀνθρώποις οὐδαμῶς αὐτὸν εἰρηκότα, πλεονεξίας καὶ ἐπιβουλάς κατ' ἀλλήλων καὶ μοιχείας καὶ ἔριδας καὶ φιλονεικίας περὶ θεῶν ἐπεξίοντα· μετὰ ταῦτα δὲ οὐ μεταδίδους αὐτῷ τῆς αὐτοῦ πόλεως τε καὶ πολιτείας σοφῆς, ὡς αὐτὸς ἐνόμιζεν, ἐσομένης, ἵνα μήτε ταῦτα ἀκούωσι περὶ θεῶν νέοι ὄντες οὐς ἐκεῖνος ἀποφαίνει φύλακάς τε καὶ ἡγεμόνας τῆς πόλεως, μηδ' αὖ περὶ τῶν ἐν Ἄιδου μηδὲν σκυθρωπὸν λεγόμενον μαλακωτέρους αὐτοὺς πρὸς τε τὸ μάχεσθαι καὶ τὸ ἀποθνήσκειν ποιῆ μηδὲ ὡσπερ πώλους κακῶς πωλευθέντας ἐξ ἀρχῆς ὑπόπτους πρὸς τὰ μὴ φοβερά. Περὶ μὲν δὴ τούτων ἕτερος λόγος πλείων καὶ μακρότερος καὶ οὐ ῥάδιος, πότερον Ὀμηρος ἡμαρτε περὶ ταῦτα ἢ φυσικούς τινες ἐνόησαν ἐν τοῖς μύθοις λόγους κατὰ τὴν τότε συνήθειαν παρεδίδου τοῖς ἀνθρώποις. οὐ γὰρ ῥάδιον διαιτῆσαι τὸ τοιοῦτον.... (53.2-3).

Un'apologia per Omero? (*Repubblica* 607b-8a)

ταῦτα δὲ, ἔφην, ἀπολελογήσθω ἡμῖν ἀναμνησθεῖσιν περὶ ποιήσεως, ὅτι εἰκότως ἄρα τότε αὐτὴν ἐκ τῆς πόλεως ἀπεστέλλομεν τοιαύτην οὔσαν· ὁ γὰρ λόγος ἡμᾶς ἤρει. προσείπωμεν δὲ αὐτῇ, μὴ καὶ τινα σκληρότητα ἡμῶν καὶ ἀγροικίαν καταγνῶι, ὅτι παλαιὰ μὲν τις διαφορὰ φιλοσοφίαι τε καὶ ποιητικῇ... ὁμῶς δὲ εἰρήσθω ὅτι ἡμεῖς γε, εἴ

τινα ἔχοι λόγον εἰπεῖν ἢ πρὸς ἠδόνην ποιητικὴ καὶ ἢ μίμησις, ὡς χρὴ αὐτὴν εἶναι ἐν πόλει εὐνομούμενη, ἄσμενοι ἂν καταδεχοίμεθα, ὡς σύνηθές γε ἡμῖν αὐτοῖς κηλουμένοις ὑπ' αὐτῆς· ἀλλὰ γὰρ τὸ δοκοῦν ἀληθές οὐχ ὅσιον προδιδόναι. ἦ γάρ, ὦ φίλε, οὐ κηλῆι ὑπ' αὐτῆς καὶ σύ, καὶ μάλιστα ὅταν δι' Ὀμήρου θεωρῆς αὐτήν;

Πολύ γε.

Οὐκοῦν δικαία ἐστὶν οὕτω κατιέναι, **ἀπολογησαμένη** ἐν μέλει ἢ τινι ἄλλωι μέτρωι;

Πάνυ μὲν οὖν.

Δοῖμεν δέ γε πού ἂν καὶ τοῖς προστάταις αὐτῆς, ὅσοι μὴ ποιητικοί, φιλοποιηταὶ δέ, ἄνευ μέτρου λόγον ὑπὲρ αὐτῆς εἰπεῖν, **ὡς οὐ μόνον ἠδεῖα ἀλλὰ καὶ ὠφελίμη πρὸς τὰς πολιτείας καὶ τὸν βίον τὸν ἀνθρώπινόν ἐστιν**· καὶ εὐμενῶς ἀκουσόμεθα. **κερδανοῦμεν γάρ πού ἐὰν μὴ μόνον ἠδεῖα φανῆι ἀλλὰ καὶ ὠφελίμη.**

Πῶς δ' οὐ μέλλομεν, ἔφη, κερδαίνειν;

Εἰ δέ γε μή, ὦ φίλε ἐταῖρε, ὥσπερ οἱ ποτέ του ἐρασθέντες, ἐὰν ἠγήσωνται μὴ ὠφέλιμον εἶναι τὸν ἔρωτα, βίαι μὲν, ὅμως δὲ ἀπέχονται, καὶ ἡμεῖς οὕτως, διὰ τὸν ἐγγεγονότα μὲν ἔρωτα τῆς τοιαύτης ποιήσεως ὑπὸ τῆς τῶν καλῶν πολιτειῶν τροφῆς, εὖνοι μὲν ἐσόμεθα φανῆναι αὐτὴν ὡς βελτίστην καὶ ἀληθεστάτην, ἕως δ' ἂν μὴ οἶα τ' ἦι **ἀπολογήσασθαι**, ἀκροασόμεθ' αὐτῆς **ἐπαίδοντες** ἡμῖν αὐτοῖς τοῦτον τὸν λόγον, ὃν λέγομεν, καὶ ταύτην τὴν **ἐπωιδήν**, εὐλαβούμενοι πάλιν ἐμπεσεῖν εἰς τὸν παιδικόν τε καὶ τὸν τῶν πολλῶν ἔρωτα. ἀισόμεθα δ' οὖν ὡς οὐ σπουδαστέον ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ ποιήσει ὡς ἀληθείας τε ἀπτομένην καὶ σπουδαία, ἀλλ' εὐλαβητέον αὐτὴν ὃν τῷ ἀκρωμένωι, περὶ τῆς ἐν αὐτῷ πολιτείας δεδιότι, καὶ νομιστέα ἅπερ εἰρήκαμεν περὶ ποιήσεως.

“Questa - ripresi - sia dunque la nostra difesa, dal momento che abbiamo richiamato alla memoria la poesia, la quale giustamente, per le sue intrinseche caratteristiche, a suo tempo è stata bandita dallo Stato: d'altra parte è stata la ragione che ci ha convinto a farlo. E perché tu non ci accusi d'essere degli zotici insensibili, vorremmo aggiungere che l'antagonismo fra poesia e filosofia è di vecchia data...In ogni caso, sia detto chiaramente, se la poesia avesse ragioni da addurre a favore del suo diritto di cittadinanza in uno Stato ben organizzato, noi saremmo ben felici di accoglierla, perché siamo perfettamente coscienti del fascino che essa esercita anche su di noi. Resta però il fatto che non è lecito tradire ciò che risulta essere vero. E d'altra parte, amico mio, non affascina anche te la poesia, soprattutto quando la ammiri nell'interpretazione di Omero?”

“Altro che!”

“Non è dunque giusto che essa sia riaccolta in patria, se solo sapesse sventare le accuse in un canto lirico, o in qualche altro metro?”

“Certamente”.

“E addirittura saremmo disposti a concedere ai suoi delegati - qualora non fossero poeti, ma simpatizzanti dei poeti - di fare l'arringa di difesa in prosa, pur che dimostrino che essa non solo è piacevole, ma anche è di vantaggio alla società e alla vita dell'uomo: certo in tal caso, li ascolteremmo volentieri. Effettivamente, sarebbe per noi tutto un guadagno se la poesia risultasse non solo dolce, ma anche utile”. (Radice).